Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 24

Nr 24

Konvention rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten. Gdańsk den 13 september 1973.

Ratificerad av Sverige den 29 mars 1974. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Warszawa den 29 april 1974.
Konventionen trädde i kraft den 28 juli 1974.

Förteckning över övriga stater som före den 1 september 1975 deponerat sina ratifikationsinstrument:

Danmark	6/5	1974	Sovjetunionen	20/2	1974
Finland	1/7	1974	Tyska Demokratiska Republiken	20/3	1974
Polen	25/10	1973			

Konvention rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten

Till denna konvention anslutna stater,

som anser att en avkastning av Östersjöns och Bältens levande tillgångar på en bibehållen högsta nivå är av stor betydelse för staterna i Östersjöområdet,

som erkänner sitt gemensamma ansvar för bevarandet av de levande tillgångarna och deras ändamålsenliga utnyttjande,

som är övertygade om att bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten påkallar ett närmare och utvidgat samarbete i detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De fördragsslutande staterna skall

nära samarbeta i syfte att bevara och föröka de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten och att erhålla en optimal avkastning av dem samt särskilt utöka och samordna undersökningar i dessa hänseenden,

förbereda och genomföra organisatoriska och tekniska åtgärder för att bevara och föröka de levande tillgångarna, däri inbegripet åtgärder för artificiell reproduktion av värdefulla fiskslag och/eller finansiellt bidra till sådana åtgärder på en jämställd och rättvis grundval samt vidta andra åtgärder för att uppnå ett ändamålsenligt och effektivt utnyttjande av de levande tillgångarna.

Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts

The States Parties to this Convention

— bearing in mind that maximum and stable productivity of the living resources of the Baltic Sea and the Belts is of great importance to the States of the Baltic Sea basin,

— recognizing their joint responsibility for the conservation of the living resources and their rational exploitation,

— being convinced that the conservation of the living resources of the Baltic Sea and the Belts calls for closer and more expanded co-operation in this region,

have agreed as follows:

Article I

The Contracting States shall:

— co-operate closely with a view to preserving and increasing the living resources of the Baltic Sea and the Belts and obtaining the optimum yield, and, in particular to expanding and co-ordinating studies towards these ends,

— prepare and put into effect organizational and technical projects on conservation and growth of the living resources, including measures of artificial reproduction of valuable fish species and/or contribute financially to such measures, on a just and equitable basis, as well as take other steps towards rational and effective exploitation of the living resources.

Konvention om fiskeri og bevaring af de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne

De i denne konvention deltagende stater,

— som tager i betragtning, at maksimal og stabil produktivitet af Østersøens og Bælternes levende rigdomskilder er af stor betydning for Østersøstaterne,

— som erkender deres fælles ansvar for bevaringen af de levende rigdomskilder og deres rationelle udnyttelse.

— som er overbevist om, at bevaringen af Østersøens og Bælternes levende rigdomskilder kræver et nærmere og mere udvidet samarbejde i dette område,

er blevet enige om følgende:

Artikel I

De kontraherende stater skal

— arbejde nært sammen med henblik på at bevare og forøge de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne og opnå det optimale udbytte, og i særdeleshed udvide og samordne undersøgelser med disse formål for øje,

— forberede og gennemførende de levende rigdomskilders bevaring og vækst, herunder foranstaltninger til opdræt af værdifulde fiskearter, og/eller bidrage finansielt til sådanne foranstaltninger, på et retfærdigt og rimeligt grundlag, samt tage andre skridt til rationel og effektiv udnyttelse af de levende rig-

Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskeva yleissopimus

Tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot

— ottaen huomioon Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen mahdollisimman suuren ja pysyvän tuottavuuden suuren merkityksen Itämeren rannikkovaltioille,

— tunnustaen yhteisen vastuunsa elollisten luonnonvarojen säilyttämisestä ja niiden järkiperäisestä käytöstä,

— vakuuttuneina, että Itämeren ja Belttien elollisten luonnonvarojen säilyttäminen edellyttää läheisempää ja entistä laajempaa yhteistyötä tällä alueella,

ovat sopineet seuraavasta:

Artikla I

Sopimusvaltiot

— ovat läheisessä yhteistyössä tarkoituksella säilyttää ja lisätä Itämeren ja Belttien elollisia luonnonvaroja saadakseen optimaalisen saaliin, sekä pyrkivät erityisesti laajentamaan ja koordinoimaan näihin päämääriin tähtääviä tutkimuksia.

— valmistelevat ja toteuttavat organisatorisia ja teknisiä suunnitelmia elollisten luonnonvarojen säilyttämiseksi ja lisäämiseksi mukaanlukien arvokalojen keinolliseen lisäämiseen tähtäävät toimenpiteet, ja/tai osallistuvat oikeudenmukaisin ja kohtuullisin perustein määrätyillä osuuksilla tällaisten

Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen der Ostsee und den Belten

Die Vertragschließenden Staaten haben

— in dem Bewußtsein, daß eine maximale und gleichbleibende Produktivität der lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte große Bedeutung für die Ostseeanliegerstaaten hat,

— in der Erkenntnis ihrer gemeinsamen Verantwortung für den Schutz der lebenden Ressourcen und für ihre rationelle Nutzung,

— in der Überzeugung, daß der Schutz der lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte eine engere und verstärkte Zusammenarbeit in diesem Gebiet erfordert,

folgendes vereinbart:

Artikel I

Die Vertragschließenden Staaten

— arbeiten eng mit dem Ziel zusammen, die lebenden Ressourcen der Ostsee und der Belte zu schützen und zu mehren, eine optimale Ausbeute zu erzielen und zu diesem Zweck insbesondere die Forschung zu erweitern und zu koordineren,

— bereiten organisatorische und technische Vorhaben für den Schutz und das Wachstum der lebenden Ressourcen vor und führen sie durch, einschließlich von Maßnahmen der künstlichen Reproduktion wertvoller Fischarten, und/oder beteiligen sich daran mit finanziellen Mitteln auf gerechter und

Konwencja o rybołówstwie i ochronie żywych zasobów w Morzu Bałtyckim i Bełtach

Państwa będące stronami niniejszej Konwencji

— mając na uwadze, że maksymalna i stała produktywność żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów ma duże znaczenie dla Państw basenu Morza Bałtyckiego,

— uznając swoją wspólną odpowiedzialność za ochronę żywych zasobów i ich racjonalne wykorzystanie,

— będąc przekonane, że ochrona żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów wymaga ściślejszej i szerszej współpracy w tym rejonie, uzgodniły co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Państwa będą:

— ściśle współpracować w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów i uzyskania optymalnej wydajności, a w szczególności nad rozszerzeniem i koordynacją badań naukowych prowadzących do tego celu,

— przygotowywać i realizować organizacyjne i techniczne przedsięwzięcia w zakresie ochrony i zwiększenia żywych zasobów łącznie ze środkami sztucznego rozmnażania cennych gatunków ryb i partycypować w nich finansowo na równych i sprawiedliwych zasadach, jak również przedsiębrać inne środki odnośnie racjonalnego i efektywnego wykorzystania żywych zasobów.

Конвенция о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах

Государства — участники настоящей Конвенции

— отмечая, что поддержание максимальной устойчивой продуктивности живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов имеет большое значение для государств бассейна Балтийского моря,

— признавая свою совместную ответственность за сохранение этих ресурсов и их рациональное использование,

— будучи убеждены в том, что сохранение живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов требует более тесного и более широкого сотрудничества в этом районе,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Государства будут:

— участвовать в тесном сторудничестве, направленном на поддержание и увеличение живых ресурсов Балтийского моря, а также достижение оптимальных уловов и, в частности, на расширение и координацию научных исследований в этих целях,

— разрабатывать и осуществлять организационные и технические мероприятия по сохранению и увеличению живых ресурсов, включая меры по искусственному воспроизводству ценных видов рыб и/или участие в них финансовыми средствами на равной и справедливой основе, а также принимать другие меры по рациональному и эффективному использованию живых ресурсов.

Artikel II

Det område inom vilket denna konvention äger tillämpning, nedan kallat "konventionsområdet", omfattar alla vattenområden i Östersjön och Bälten med undantag för inre vatten, i väster begränsade av en rät linje från Hasenøre Hoved till Gniben Odde, från Korshage till Spodsbjerg och från Gilbjerg Hoved till Kullen.

2. Denna konvention skall gälla för alla fiskarter och andra levande havstillgångar inom konventionsområdet.

Artikel III

Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses beröra fördragsslutande stats rättigheter, anspråk eller uppfattning i fråga om territorialvattengränsen eller utsträckning av fiskerijurisdiktionen enligt folkrätten.

Artikel IV

I denna konvention avses med "fartyg" varje fartyg eller båt, som brukas för fångst eller beredning av fisk eller av andra levande havsorganismer och vilken är registrerad eller hemmahörande i fördragsslutande stat eller vilken för sådan stats flagga.

Article II

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters of the Baltic Sea and the Belts, excluding internal waters, bounded in the west by a line as from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbierg and from Gilbierg Head to the Kullen.

2. This Convention skall apply to all fish species and other living marine resources in the Convention Area.

Article III

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims or views of any Contracting State in regard to the limits of territorial waters and to the extent of jurisdiction over fisheries, according to international law.

Article IV

For the purpose of this Convention the term "vessel" means any vessel or boat employed in catching or treating fish or other living marine organisms and which is registered or owned in the territory of, or which flies the flag of, any Contracting State.

domskilder.

Artikel II

1. Det område, som denne konvention finder anvendelse på, i det følgende betegnet som "konventionsområdet", er alle farvande i Østersøen og Bælterne, undtagen indre farvande, afgrænset mod Vest af en linje fra Hasenøre til Gnibens spids, fra Korshage til Spodsbjerg og fra Gilbjerg Hoved til Kullen.

2. Konventionen finder anvendelse på alle fiskearter og havets andre levende rigdomskilder i konventionsområdet.

Artikel III

Intet i denne konvention skal anses for at berøre nogen kontraherende stats rettigheder, krav eller synspunkter med hensyn til grænserne for søterritoriet og udstrækningen af jurisdiktionen over fiskeriet, i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel IV

For denne konventions formål betyder udtrykket "fartøj" ethvert fartøj eller skib, som anvendes til fangst eller behandling af fisk eller andre levende organismer i havet, og som er indregistreret eller hjemmehørende i en kontraherende stats område, eller som fører en kontraherende stats flag.

toimenpiteiden rahoittamiseen, sekä ryhtyvät muihinkin toimepiteisiin, jotka tähtäävät elollisten luonnanvarojen järkiperäiseen ja tehokkaaseen hyväksikäyttöön.

Artikla II

1. Alue, jolla tätä yleissopimusta sovelletaan ja jota jäljempänä kutsutaan "sopimusalueeksi", käsittää, sisäisiä vesiä lukuunottamatta Itämeren koko vesialueen, jota lännessä rajoittaa Hasenore Headista Gniben Pointiin kulkeva linja ja edelleen Korshagista Spodsbiergiin ja Gilbjerg Headista Kulleniin kulkeva linja.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan kaikkiin kalalajeihin sekä muihin elollisiin luonnonvaroihin sopimusalueella.

Artikla III

Minkään tässä yleissopimuksessa ei voida katsoa vaikuttavan minkään sopimusvaltion kansainvälisen oikeuden mukaisiin oikeuksiin, vaatimuksiin tai näkökohtiin aluevesien rajoihin tai kalastusta koskevan määräämisvallan laajuuteen nähden.

Artikla IV

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan sanonnalla "alus" jokaista jonkin sopimusvaltion alueella rekisteröityä tai kotipaikan omaavaa taikka jonkin sopimusvaltion lippua käyttävää alusta tai venettä, jota käytetään kalojen ja muiden meressä olevien organismien pyyntiin tai käsittelyyn.

gleicher Grundlage; sie treffen auch andere Maßnahmen zur rationellen und wirksamen Nutzung der lebenden Ressourcen.

Artikel II

1. Der Bereich, auf den sich diese Konvention erstreckt, im folgenden „Konventionsbereich" genannt, umfaßt die gesamten Gewässer der Ostsee und der Belte mit Ausnahme der Binnengewässer, die im Westen von der Linie begrenzt werden, die von Kap Hasenöre bis Gniben, von Korshage bis Spodsbjerg und von Kap Gilbjerg bis zum Kullen verläuft.

2. Diese Konvention findet auf alle Fischarten und andere lebende Meeresressourcen im Konventionsbereich Anwendung.

Artikel III

Nichts in dieser Konvention darf so ausgelegt werden, daß dadurch die Rechte, Ansprüche oder Auffassungen eines Vertragschließenden Staates in bezug auf die Grenzen der Territorialgewässer und den Bereich der Fischereihoheit in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht berührt werden.

Artikel IV

Im Sinne dieser Konvention bedeutet der Begriff „Schiff" jedes für den Fang oder die Verarbeitung von Fisch oder anderen Meeresorganismen eingesetzte Schiff oder Boot, das im Territorium eines Vertragschließenden Staates registriert, dort im Besitz ist oder dessen Flagge führt.

Artykuł II

1. Obszar, którego dotyczy niniejsza Konwencja nazwany dalej „obszarem Konwencji" obejmuje wszystkie wody Morza Bałtyckiego i Bełtów, z wyjątkiem wód wewnętrznych, ograniczony jest od zachodu linią przeprowadzoną od Hasenore Head do Gniben Point, od Korshage do Spodsbierg i od Gilbierg Head do Kullen.

Статья II

1. Районом, на который распространяется действие настоящей Конвенции, в дальнейшем именуемым «конвенционный район», являются воды Балтийского моря и Бельтов, за исключением внутренних вод, ограниченные с запада линией, проведенной от мыса Хасеноре до пункта Гнибен, от Корсхаге до Сподсбьерг и от мыса Гильбьерг до Куллен.

2. Niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich gatunków ryb i innych żywych zasobów morza występujących w obszarze Konwencji.

2. Действие настоящей Конвенции распространяется на все виды рыб и другие живые морские ресурсы в конвенционном районе.

Artykuł III

Nic w niniejszej Konwencji nie może być rozumiane jako naruszenie praw, roszczeń lub poglądów któregokolwiek z Umawiających się Państw w odniesieniu do granic wód terytorialnych i do zasięgu jurysdykcji w sprawach rybołówstwa, zgodnie z prawem międzynarodowym.

Статья III

Ничто в настоящей Конвенции не должно рассматриваться как затрагивающее права, притязания или точки зрения любого Договаривающегося Государства в отношении пределов территориальных вод или распространения юрисдикции над рыболовством в соответствии с международным правом.

Artykuł IV

Dla celów niniejszej Konwencji określenie „statek" oznacza każdy statek lub łódź używaną do połowu lub obróbki ryb albo innych żywych organizmów morskich, a który jest zarejestrowany lub będący przedmiotem własności na terytorium któregokolwiek z Umawiających się Państw lub który pływa pod banderą jednego z tych Państw.

Статья IV

Для целей настоящей Конвенции термин «судно» означает любое судно или лодку, используемые для лова и обработки морской рыбы или других живых морских организмов, зарегистрированные или находящиеся в собственности или плавающие под флагом любого Договаривающегося Государства.

Artikel V

1. För denna konventions syften upprättas härigenom en fiskerikommission för Östersjön, nedan kallad "kommissionen".

2. Fördragsslutande stat får utse högst två ombud såsom medlemmar av kommissionen jämte de sakkunniga och experter att biträda dem som staten beslutar.

3. Kommissionen skall bland sina medlemmar utse en ordförande och en vice ordförande för en period av fyra år. De skall kunna omväljas, dock inte för närmast följande fyraårsperiod.

Ordföranden och vice ordföranden skall väljas från olika fördragsslutande stater.

4. Kommissionsmedlem som väljs till ordförande i kommissionen upphör därigenom att företräda sin stat och skall heller inte rösta. Ifrågavarande stat har rätt att utse annat ombud att tjänstgöra i ordförandens ställe.

Artikel VI

1. Kommissionen skall ha sitt säte i Warszawa.

2. Kommissionen skall utse sin sekreterare och vid behov erforderlig personal att bistå sekreteraren.

3. Kommissionen skall anta sin egen arbetsordning liksom de övriga bestämmelser den anser erforderliga för sitt arbete.

Article V

1. An International Baltic Sea Fishery Commission, hereinafter referred to as "the Commission", is hereby established for the purposes of this Convention.

2. Each Contracting State may appoint not more than two representatives as members of the Commission and such experts and advisers to assist them as that State may determine.

3. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from amongst its members who shall serve for a period of four years and who shall be eligible for re-election, but not for two consecutive terms of office.

The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected from the representatives of different Contracting States.

4. A member of the Commission elected as its Chairman shall forthwith cease to act as a representative of a State and shall not vote. The State concerned shall have the right to appoint another representative to serve in the Chairman's place.

Article VI

1. The Office of the Commission shall be in Warsaw.

2. The Commission shall appoint its Secretary and as it may require appropriate staff to assist him.

3. The Commission shall adopt its rules of procedure and other provisions which the Commission shall consider necessary for

Artikel V

1. For denne konventions formål oprettes herved en international Østersø-fiskerikommission, herefter kaldet "kommissionen".

2. Hver kontraherende stat kan udpege ikke mere end to repræsentanter som medlemmer af kommissionen samt sådanne eksperter og rådgivere til at bistå dem, som den pågældende stat måtte bestemme.

3. Kommissionen skal blandt sine medlemmer vælge en formand og en næstformand, som fungerer i en periode af fire år, og som kan genvælges, men ikke i to på hinanden følgende perioder.

Formanden og næstformanden skal vælges blandt repræsentanter fra forskellige kontraherende stater.

4. Et medlem af kommissionen, der er valgt til formand, skal straks ophøre at fungere som repræsentant for en stat og skal ikke stemme. Vedkommende stat skal have ret til at udpege en anden repræsentant i stedet for formanden.

Artikel VI

1. Kommissionens kontor skal være i Warszawa.

2. Kommissionen ansætter sin sekretær og sådant passende personale, som den måtte finde fornødent til at bistå ham.

3. Kommissionen vedtager sin forretningsorden og andre bestemmelser, som Kom-

Artikla V

1. Tämän yleissopimuksen tarkoitusta silmällä pitäen perustetaan Kansainvälinen Itämeren kalastuskomissio, jota jäljempänä kutsutaan "Komissioksi".

2. Jokainen sopimusvaltio voi nimetä enintään kaksi edustajaa komission jäseniksi sekä harkintansa mukaan heidän avukseen asiantuntijoita ja neuvonantajia.

3. Komissio valitsee jäsentensä joukosta nelivuotiskaudeksi puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, jotka voidaan valita uudelleen, ei kuitenkaan kahdeksi toistaan välittömästi seuraavaksi toimikaudeksi.

Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan eri sopimusvaltioiden edustajien keskuudesta.

4. Puheenjohtajaksi valittu komission jäsen lakkaa samalla olemasta maansa edustaja eikä hän saa äänestää. Asianomaisella valtiolla on oikeus nimetä toinen edustaja toimimaan puheenjohtajan tilalla.

Artikla VI

1. Komissio sijaitsee Varsovassa.

2. Komissio nimittää sihteerinsä ja tarvittaessa hänen avuksen muuta henkilökuntaa.

3. Komissio hyväksyy menettelytapasääntönsä, ja vahvistaa muita määräyksiä, joi-

Artikel V

1. Für die Zwecke dieser Konvention wird hiermit eine Internationale Kommission für die Fischerei in der Ostsee und den Belten, im folgenden „Kommission" genannt, gebildet.

2. Jeder Vertragschließende Staat kann höchstens zwei Vertreter als Mitglieder der Kommission sowie zu deren Unterstützung Experten und Berater nach eigenem Ermessen ernennen.

3. Die Kommission wählt aus den Reihen ihrer Mitglieder für einen Zeitraum von vier Jahren einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, deren Wiederwahl möglich ist, jedoch nicht für zwei aufeinanderfolgende Amtsperioden. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden aus den Reihen der Vertreter verschiedener Vertragschließender Staaten gewählt.

4. Ein zum Vorsitzenden gewähltes Kommissionsmitglied beendet seine Tätigkeit als Vertreter seines Staates und darf nicht an Abstimmungen teilnehmen. Der betreffende Staat hat das Recht, an Stelle des Vorsitzenden einen anderen Vertreter zu ernennen.

Artikel VI

1. Das Büro der Kommission befindet sich in Warschau.

2. Die Kommission ernennt ihren Sekretär und nach Bedarf geeignetes Personal zu seiner Unterstützung.

3. Die Kommission beschließt eine Geschäftsordnung und andere Bestim-

Artykuł V

1. Dla realizacji celów niniejszej Konwencji ustanawia się niniejszym Międzynarodową Komisję Rybołówstwa Morza Bałtyckiego zwaną dalej „Komisją".

2. Każde z Umawiających się Państw może wyznaczyć nie więcej niż dwóch przedstawicieli jako członków Komisji, a do ich pomocy ekspertów i doradców według swojego uznania.

3. Komisja wybiera spośród swoich członków na okres czterech lat Przewodniczącego i Wiceprzewodniczącego, którzy mogą być wybrani ponownie, jednakże nie na okres dwóch następujących po sobie kadencji.

Przewodniczący i Wiceprzewodniczący są wybierani spośród przedstawicieli różnych Umawiających się Państw.

4. Członek Komisji wybrany jej Przewodniczącym zaprzestaje swej działalności jako przedstawiciel Państwa i nie bierze udziału w głosowaniu. Odnośne Państwo ma prawo wyznaczyć zamiast niego innego przedstawiciela na miejsce Przewodniczącego.

Artykuł VI

1. Siedzibą Komisji jest Warszawa.

2. Komisja wyznacza swego Sekretarza, a w razie potrzeby odpowiedni personel do jego pomocy.

3. Komisja przyjmie swoje przepisy proceduralne i inne postanowienia, które będzie uważała za niezbędne w swej działalności.

Статья V

1. Для целей настоящей Конвенции Договаривающиеся Государства учреждают Международную Комиссию по рыболовству в Балтийском море, в дальнейшем именуемую «Комиссия».

2. Каждое Договаривающееся Государство может назначить в Комиссию не более двух своих представителей и в помощь им экспертов и советников по своему усмотрению.

3. Комиссия избирает из числа своих членов на четырехлетний срок председателя и заместителя председателя, которые могут быть избраны вновь, однако не на два срока подряд.

Председатель и заместитель председателя Комиссии избираются из числа представителей различных Договаривающихся Государств.

4. Член Комиссии, избранный председателем, прекращает свою деятельность в качестве представителя Государства и не принимает участия в голосовании. Соответствующее Государство имеет право назначить вместо председателя другого представителя.

Статья VI

1. Местопребывание Комиссии устанавливается в городе Варшава.

2. Комиссия назначает своего секретаря, а при необходимости соответствующий персонал в помощь ему.

3. Комиссия принимает свои правила процедуры, а также другие постановления, которые она считает необхо-

its work.

Artikel VII

1. Kommissionen skall anta sina finansiella bestämmelser.

2. Kommissionen skall göra upp en budget för två år, omfattande föreslagna utgifter och uppskattade inkomster under därefter följande räkenskapsår.

3. Budgetens totalbelopp, inbegripet förekommande tilläggsbudget, skall bestridas av de fördragsslutande staterna i lika delar.

4. Fördragsslutande stat skall själv bestrida sådana kostnader som hänför sig till dess ombud, sakkunniga och experter som deltar i kommissionens arbete.

Article VII

1. The Commission shall adopt its financial rules.

2. The Commission shall adopt a two years budget of proposed expenditures and budget estimates the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget including any supplementary budget shall be contributed by the Contracting States in equal parts.

4. Each Contracting State shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

Artikel VIII

1. Om kommissionen inte beslutar annat, skall den sammanträda vart annat år i Warszawa på tid som den finner lämplig. På begäran av företrädare i kommissionen för fördragsslutande stat och under förutsättning att kravet stöds av ombud för annan fördragsslutande stat, skall kommissionens ordförande så snart som möjligt och inte senare än tre månader räknat från dagen för framställningen sammankalla extra ordinarie möte på tid och plats som han bestämmer.

2. Kommissionens första sammanträde skall utlysas av denna konventions depositarieregering att äga rum inom nittio dagar från den dag som följer på konventionens

Article VIII

1. Except where the Commission decides otherwise, it shall hold its sessions every two years in Warsaw at such time as it shall deem suitable. Upon the request of a representative of a Contracting State in the Commission, provided it is endorsed by a representative of another Contracting State, the Chairman of the Commission shall, as soon as possible, summon an extraordinary session at such time and place as he determines, however not later than three months from the date of the submission of the request.

2. The first session of the Commission shall be called by the Depositary Government of this Convention and shall take place within a period of ninety days from

missionen anser for nødvendige for sit arbejde.

Artikel VII

1. Kommissionen vedtager sit finansregulativ.

2. Kommissionen udarbejder et to-års budget for de anslående udgifter og budgetskøn for den derefter følgende regnskabsperiode.

3. Budgettet, herunder eventuelt tillægsbudgettets, samlede beløb betales af de kontraherende stater med lige store dele.

4. Hver kontraherende stat betaler udgifterne ved sine repræsentanters, eksperters og rådgiveres deltagelse i kommissionen.

Artikel VIII

1. Med mindre kommissionen bestemmer andet, skal den holde sine møder hvert andet år i Warszawa på et tidspunkt som den anser for hensigtsmæssigt. Efter anmodning af en kontraherende stats repræsentant i kommissionen skal kommissionens formand, forudsat at anmodningen støttes af en repræsentant for en anden kontraherende stat, så snart som muligt indkalde et ekstraordinært møde på et af ham fastsat tidspunkt og sted, dog ikke senere end tre måneder fra datoen for anmodningens fremsættelse.

2. Kommissionens første møde skal indkaldes af depositar-regeringen for denne konvention og afholdes in-

ta komissio pitää työnsä kannalta tarpeellisina.

Artikla VII

1. Komissio hyväksyy rahoitusta koskevat säännöksensä.

2. Komissio laatii esitettyjen kustannusten sekä tuloja menoarvioiden perusteella kaksivuotisen talousarvion seuraavaa varainhoitokautta varten.

3. Jokainen sopimusvaltio vastaa talousarvion ja mahdollisten lisätalousarvioiden osoittamasta kokonaissummasta yhtä suurin osuuksin.

Artikla VIII

1. Mikäli komissio ei toisin päätä, se pitää istuntonsa Varsovassa joka toinen vuosi sopivaksi katsomanaan ajankohtana. Mikäli jonkin komissiossa edustettuna olevan sopimusvaltion edustaja toisen sopimusvaltion edustajan kannattamana pyytää komission kokousta koolle, komission puheenjohtaja kutsuu komission koolle niin pian kuin mahdollista ylimääräiseen kokoukseen määräämäänsä paikaan ja määräämänään ajankohtana, ei kuitenkaan myöhemmin kuin kolmen kuukauden kuluessa pyynnön esittämispäivästä.

2. Tämän yleissopimuksen tallettajavaltio kutsuu komissin ensimmäisen istunnon koolle, ja pidetään se 90 päi-

mungen, die sie für ihre Arbeit für erforderlich hält.

Artikel VII

1. Die Kommission beschließt ihre Finanzregeln.

2. Die Kommission beschließt einen Zweijahreshaushalt der vorgeschlagenen Ausgaben sowie Kostenanschläge für die folgende Finanzperiode.

3. Die Gesamthöhe des Haushalts, einschließlich jedes Zusatzhaushalts, wird von den Vertragschließenden Staaten zu gleichen Teilen bestritten.

4. Jeder Vertragschließende Staat trägt die Kosten, die sich aus der Teilnahme seiner Vertreter, Experten und Berater in der Kommission ergeben.

Artikel VIII

1. Sofern die Kommission nicht etwas anderes beschließt, tritt sie alle zwei Jahre zu einem ihr geeignet erscheinenden Zeitpunkt in Warschau zu Tagungen zusammen. Der Vorsitzende der Kommission beruft auf Antrag eines Vertreters eines Vertragschließenden Staates in der Kommission, wenn dieser Antrag von einem Vertreter eines anderen Vertragschließenden Staates unterstützt wird, so bald wie möglich eine außerordentliche Tagung an einem von ihm bestimmten Ort und zu der von ihm festgelegten Zeit ein, spätestens jedoch drei Monate nach Stellung des Antrags.

2. Die erste Tagung der Kommission wird von der Depositarregierung dieser Konvention einberufen und

димыми для своей деятельности.

Artykuł VII

1. Komisja przyjmie swoje przepisy finansowe.

2. Komisja przyjmuje dwuletni budżet przewidywanych wydatków i preliminarz budżetowy na następujący po nim okres finansowy.

3. Ogólna kwota budżetu łacznie z jakimkolwiek budżetem uzupełniającym będzie pokrywana w równych częściach przez Umawiające się Państwa.

4. Każde z Umawiających się Państw ponosi wydatki związane z uczestnictwem w Komisji swoich przedstawicieli, ekspertów i doradców.

Статья VII

1. Комиссия принимает свои финансовые правила.

2. Комиссия подготавливает двухгодичный бюджет предполагаемых расходов и бюджетные оценки на последующий финансовый период.

3. Взносы в бюджет, включая любой дополнительный бюджет, Договаривающиеся Государства вносят в равных долях.

4. Каждое Договаривающееся Государство несет расходы, связанные с участием в работе Комиссии его представителей, экспертов и советников.

Artykuł VIII

1. Komisja, jeśli nie postanowi inaczej, będzie odbywać swoje sesje co dwa lata w Warszawie w takim czasie, który uzna za dogodny Przewodniczący Komisji na wniosek przedstawiciela jednego z Umawiających się Państw w Komisji, pod warunkiem, że będzie on poparty przez przedstawiciela innego Umawiającego się Państwa zwoła nadzwyczajną sesję tak szybko, jak tylko to będzie możliwe, określając jej miejsce i czas, jednakże nie później niż w ciągu trzech miesięcy od daty przedłożenia tego wniosku.

Статья VIII

1. Комиссия, если не примет другого решения, будет проводить свои сессии, как правило, один раз в 2 года в Варшаве в такое время, которое сама определит.

Председатель Комиссии по просьбе представителя одного из Договаривающихся Государств в Комиссии при условии, что она будет поддержана представителем другого Договаривающегося Государства в Комиссии, созывает внеочередную сессию так быстро, как зто окажется практически возможным, но не позднее трех месяцев с момента получения такой просьбы, определив место и время проведения сессии по своему усмотрению.

2. Pierwsza sesja Komisji zostanie zwołana przez Rząd będący Depozytariuszem niniejszej Konwencji i odbędzie się w okresie dziewięćdziesięciu dni od daty wejścia w życie

2. Первая сессия Комиссии будет созвана Правительством-Депозитарием настоящей Конвенции в течение девяноста дней с момента вступления в

ikraftträdande.

the date following the entry into force of this Convention.

3. Varje fördragsslutande stat skall ha en röst i kommissionen. Kommissionens beslut och rekommendationer skall antas med två tredjedelars röstövervikt av närvarande och röstande fördragsslutande stater.

3. Each Contracting State shall have one vote in the Commission. Decisions and recommendations of the Commission shall be taken by a twothirds majority of votes of the Contracting States, present and voting at the meeting.

4. Kommissionens arbetsspråk skall vara engelska. Signatärstaternas språk är kommissionens officiella språk. Endast kommissionens rekommendationer, beslut och resolutioner skall avfattas på dessa språk.

4. English shall be the working language of the Commission. The languages of the Signatory States are the official languages of the Commission. Only recommendations, decisions and resolutions of the Commission shall be made in these languages.

Vid kommissionens möten har fördragsslutande stat rätt att få förhandlingarna översatta till sitt eget språk. Samtliga kostnader som är förenade med sådan översättning skall bestridas av den staten.

At meetings of the Commission any Contracting State has the right to have all the proceedings translated into its own language. All the costs related to such translations shall be borne by that State.

Artikel IX

1. Det åligger kommissionen

a) att fortlöpande hålla sig underrättad om de levande tillgångarna och fisket i konventionsområdet genom att samla in, sammanställa, analysera och disseminera statistiska data, exempelvis i fråga om fångst, fiskeansträngningar och annat,

Article IX

1. It shall be the duty of the Commission:

a) to keep under review the living resources and the fisheries in the Convention area by collecting, aggregating, analysing and disseminating statistical data, for example concerning catch, fishing effort, and other information,

b) att arbeta ut förslag som syftar till att samordna den vetenskapliga forskningen i konventionsområdet,

b) to work out proposals with regard to co-ordination of scientific research in the Convention area,

den halvfems dage fra datoen for konventionens ikrafttræden.

3. Hver kontraherende stat skal have en stemme i kommissionen. Kommissionens beslutninger og rekommendationer skal vedtages med to tredjedeles flertal af de på mødet tilstedeværende og stemmeafgivende kontraherende stater.

4. Kommissionens arbejdssprog skal være engelsk. Signatarstaternes sprog er kommissionens officielle sprog. Kun kommissionens rekommandationer, beslutninger og resolutioner skal udfærdiges på disse sprog.

5. På kommissionens møder har enhver kontraherende stat ret til at få alle forhandlingerne oversat til sit eget sprog. Alle udgifter forbundet med sådanne oversættelser skal bæres af den pågældende stat.

Artikel IX

1. Det er kommissionens pligt

a) løbende at følge de levende rigdomskilder og fiskeriet i konventionsområdet ved at indsamble, sammenstille, analysere og udsende statistisk materiale, for eksempel om fangest, fiskeriindsats, og andre oplysninger,

b) at udarbejde forslag med hensyn til koordinering af videnskabelig forskning i konventionsområdet,

vän kuluessa tämän yleissopimuksen voimaantulosta lukien.

3. Kullakin sopimusvaltiolla on komissiossa yksi ääni. Komission päätökset ja suositukset tehdään kahden kolmasosan enemmistöllä kokouksessa läsnäolevien ja äänestäneiden sopimusvaltioiden äänistä.

4. Komission työkielenä on englanti. Allekirjoittajavaltioiden kielet ovat komission virallisia kieliä. Vain komission suositukset, päätökset ja päätöslauselmat laaditaan näillä kielillä.

Komission kokouksissa kullakin sopimusvaltiolla on oikeus saada kokousaineisto käännetyksi omalle kielelleen. Kaikista tähän kääntämiseen liittyvistä kustannuksista vastaa asianomainen valtio.

Artikla IX

1. Kommission tehtävänä on:

a) seurata elollisia luonnonvaroja ja kalastusta sopimusalueella kokoamalla, yhdistämällä, analysoimalla sekä saattamalla julkisuuteen tilastotietoja, jotka koskevat esimerkiksi saalista, kalastustoiminnan määrää sekä muita tietoja,

b) kehittää esityksiä sopimusalueella suoritettavan tieteellisen tutkimuksen koordinoimiseksi,

soll innerhalb von neunzig Tagen nach dem auf das Inkrafttreten dieser Konvention folgenden Tag stattfinden.

3. Jeder Vertragschließende Staat hat eine Stimme in der Kommission. Beschlüsse sowie Empfehlungen der Kommission werden mit Zweidrittelmehrheit der Stimmen der an der Tagung anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragschließenden Staaten angenommen.

4. Die Arbeitssprache der Kommission ist englisch. Die Sprachen der Unterzeichnerstaaten sind offizielle Sprachen der Kommission. Nur Empfehlungen, Beschlüsse und Resolutionen der Kommission werden in diesen Sprachen abgefaßt. Auf Zusammenkünften der Kommission hat jeder Vertragschließende Staat das Recht, alle Vorgänge in seine eigene Sprache übersetzen zu lassen. Alle mit solchen Übersetzungen verbundenen Kosten werden von diesem Staat getragen.

Artikel IX

1. Aufgabe der Kommission ist:

a) die Beobachtung der lebenden Ressourcen und des Fischfangs im Konventionsbereich durch die Sammlung, Verarbeitung, Analyse und Verbreitung statistischer Angaben, zum Beispel über den Fang, den Fischereiaufwand und andere Informationen,

b) die Ausarbeitung von Vorschlägen zur Koordinierung der wissenschaftlichen Forschung im Konventionsbereich,

niniejszej Konwencji.

силу настоящей Конвенции.

3. Każde z Umawiających się Państw będzie miało w Komisji jeden głos. Decyzje i zalecenia Komisji będą podejmowane większością dwóch trzecich głosów Umawiających się Państw obecnych i głosujących na posiedzeniu.

3. Каждое Договаривающееся Государство имеет в Комиссии один голос. Решения и рекомендации Комиссии принимаются большинством в две трети голосов Договаривающихся Государств, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.

4. Językiem roboczym Komisji będzie język angielski. Języki Państw sygnatariuszy są oficjalnymi językami Komisji. Tylko zalecenia, decyzje i rezolucje Komisji będą sporządzane w tych językach.

4. Рабочим языком Комиссии является английский язык. Языки государств, подписавших Конвенцию, являются официальными языками Комиссии. На этих языках издаются только рекомендации, решения и резолюции Комиссии.

Na posiedzeniach Komisji każde z Umawiających się Państw ma prawo do tłumaczenia całości postępowania na jego własny język. Wszystkie koszty związane z tymi tłumaczeniami ponosi to Państwo.

На сессиях Комиссии каждое Договаривающееся Государство имеет право получать все отъеты в переводе на свой язык. Все связанные с этим расходы будет нести данное Государство.

Artykuł IX

1. Do zadań Komisji należy:

a) czuwanie nad stanem żywych zasobów i nad rybołówstwem na obszarze Konwencji drogą zbierania, zestawiania, analizowania i rozpowszechniania danych statystycznych dotyczących, na przykład połowów i nakładu połowowego, a także innych informacji,

Статья IX

1. В функции Комиссии входит:

a) наблюдение за живыми ресурсами и рыболовством в конвенционном районе путем сбора, обобщения, анализа и распространения статистических данных, например, касающихся уловов, рыболовного усилия и другой информации,

b) opracowywanie propozycji dotyczących koordynacji badań naukowych na obszarze Konwencji,

b) разработка предложений по координации научных исследований в конвенционном районе,

c) att förbereda och för de fördragsslutande staternas övervägande lägga fram rekommendationer som såvitt möjligt skall bygga på resultat av vetenskapliga undersökningar beträffande de frågor som avses i artikel IX.

c) to prepare and submit recommendations based as far as practicable on results of the scientific research and converning measures referred to in Article X for consideration of the Contracting States.

2. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall kommissionen när den så bedömer lämpligt begära bistånd av internationella havsforskningsrådet (ICES) och andra internationella tekniska och vetenskapliga organisationer samt använda sig av de uppgifter som lämnas av de offentliga myndigheterna i de fördragsslutande staterna.

2. In implementing its functions, the Commission shall, when appropriate, seek the services of the International Council for the Exploration of the Sea (ICES) and of other international technical and scientific organizations and shall make use of information provided by the official bodies of the Contracting States.

3. För att utföra sina uppgifter kan kommissionen sätta till arbetsgrupper och andra undergrupper och bestämma deras sammansättning och befogenheter.

3. To perform its functions the Commission may set up working groups or other subsidiary bodies and determine their composition and terms of reference.

Artikel X

Åtgärder med avseende på denna konventions syften som kommissionen kan överväga och i fråga om vilka den kan göra rekommendationer till de fördragsslutande staterna är:

Article X

Measures relating to the purposes of this Convention which the Commission may consider and in regard of which it may make recommendations to the Contracting States are:

a) åtgärder för reglering av fiskeredskap, utrustning och fångstmetoder,

a) any measures for the regulation of fishing gear, appliances and catching methods,

b) åtgärder för reglering av minimimått på fisk som får behållas ombord på fartyg, ilandföras, saluhållas eller utbjudas,

b) any measures regulating the size limits of fish may be retained on board vessels or landed, exposed or offered for sale,

c) åtgärder för genomförande av fredningstider,

c) any measures establishing closed seasons,

c) at forberede og forelægge rekommendationer, som så vidt muligt er baserede på resultater af den videnskabelige forskning, og som vedrører foranstaltninger, der omhandles i artikel X, for de kontraherende stater til overvejelse.

2. Under udøvelsen af sine funktioner skal kommissionen, når det er hensigtsmæssigt, søge bistand fra Det internationale Havsundersøgelsesråd (ICES) og fra andre internationale tekniske og videnskabelige organisationer og skal gøre brug af oplysninger tillvejebragt af de kontraherende staters officielle organer.

3. Til at udføre sine funktioner kan kommissionen nedsætte arbejdsudvalg eller andre undergrupper og bestemme deres sammensætning og mandat.

Artikel X

De foranstaltninger vedrørende denne konventions formål, som kommissionen kan overveje, og om hvilke den kan fremsætte rekommendationer til de kontraherende stater, er:

a) enhver foranstaltning til regulering af fiskeredskaber, udstyr og fangstmetoder,

b) enhver foranstaltning, der regulerer mindstemål for fisk, der må beholdes ombord på fartøjerne eller landes, udstilles eller udbydes til salg,

c) enhver foranstaltning, der fastsætter fredningsperioder,

c) valmistaa ja esittää sopimusvaltioiden käsiteltäväksi suosituksia, jotka perustuvat mahdollisuuksien mukaan tieteellisen tutkimuksen tuloksiin ja jotka koskevat X artiklassa lueteltuja toimenpiteitä.

2. Täyttäessään sille määrättyjä tehtäviä komission tulee tarvittaessa pyytää Kansainvälisen merentutkimusneuvoston (ICES) ja muiden kansainvälisten teknisten ja tieteellisten järjestöjen palveluksia sekä käyttää hyväkseen sopimusvaltioiden viralliston elinten toimittamia tietoja.

3. Tehtäviensä suorittamiseksi komissio voi asettaa työryhmiä tai muita apuelimiä sekä määrittää niiden kokoonpano ja tehtäväpiiri.

Artikla X

Tämän yleissopimuksen tavoitteisiin ja päämääriin liittyvät toimenpiteet, joita komissio voi käsitellä ja joiden osalta se voi esittää suosituksia sopimusvaltioille, ovat seuraavat:

a) toimenpiteet pyyntivälineiden, laitteiden ja pyyntitapojen säätelemiseksi,

b) kalastusaluksella pidettävän, maihin toimitettavan, myyntiin esille pantavan tai tarjottavan kalan koon rajoittamista koskevat toimenpiteet,

c) rauhoitusaikoja koskevat toimenpiteet,

c) die Vorbereitung von Empfehlungen und ihre Vorlage zur Behandlung durch die Vertragschließenden Staaten, die, soweit durchführbar, auf den Ergebnissen wissenschaftlicher Forschungen beruhen und Maßnahmen betreffen, die in Artikel X erwähnt werden.

2. Bei der Ausübung ihrer Funktionen nimmt die Kommission, wenn zweckmäßig, die Dienste des Internationalen Rats für Meeresforschung (ICES) und anderer internationaler technischer und wissenschaftlicher Organisationen in Anspruch und nutzt Informationen, die von offiziellen Stellen der Vertragschließenden Staaten zur Verfügung gestellt werden.

3. Die Kommission kann Arbeitsgruppen oder andere Hilfsorgane für die Ausübung ihrer Funktionen bilden sowie deren Zusammensetzung und Zuständigkeit festlegen.

Artikel X

Maßnahmen, die sich auf die Ziele dieser Konvention beziehen und welche die Kommission behandeln und zu denen sie den Vertragschließenden Staaten Empfehlungen unterbreiten kann, sind:

a) Maßnahmen zur Regelung der Fanggeräte, Vorrichtungen und Fangmethoden,

b) Maßnahmen zur Regelung der Größenbegrenzung der Fische, die an Bord von Schiffen zurückbehalten, angelandet, zum Verkauf ausgestellt oder angeboten werden dürfen,

c) Maßnahmen zur Festsetzung von Schonzeiten,

c) przygotowywanie i przedłożenie do rozpatrzenia przez Umawiające się Państwa zaleceń opartych, tak dalece, jak to jest uzasadnione wynikami badań naukowych, a dotyczących środków wymienionych w Artykule X.

2. Przy wykonywaniu swoich zadań Komisja może, jeśli uzna to za właściwe, korzystać z usług Międzynarodowej Rady Badań Morza (ICES) i innych międzynarodowych organizacji technicznych i naukowych, a także wykorzystywać informacje przedkładane przez oficjalne organa Umawiających się Państw.

3. W celu wypełnienia swych zadań Komisja może tworzyć grupy robocze lub inne organy pomocnicze, a także określać ich skład i zakres działania.

Artykuł X

Srodki, jakie Komisja może brać pod uwagę w realizacji celów niniejszej Konwencji i w odniesieniu do których może wydawać zalecenia dla Umawiających się Państw są następujące:

a) wszelkie środki regulacji dotyczące narzędzi, urządzeń i metod połowowych,

b) wszelkie środki regulujące wymiary ryb, które mogą znajdować się na pokładach statków lub być wyładowywane, wystawione lub oferowane na sprzedaż,

c) wszelkie środki ustanawiające okresy ochronne,

c) подготовка и внесение на рассмотрение Договаривающихся Государств рекомендаций, основанных, насколько это практически возможно, на результатах научных исследований и касающихся мер, о которых идет речь в статье X.

2. При выполнении своих функций Комиссия в подходящем случае обращается к услугам Международного Совета по исследованию моря (МСИМ) и к другим международным техническим и научным организацям, а также использует информацию, предоставляемую официальными органами Договаривающихся Государств.

3. Комиссия может создавать рабочие группы или другие вспомогательные органы для осуществления своих функций, а также определять их состав и компетенцию.

Статья X

Меры, относящиеся к целям настоящей Конвенциц которые могут рассматриваться Комиссией и в отношении которых Комиссия может давать рекомендации Договаривающимся Государствам, включают:

a) любые меры по регулированию орудий лова, приспособлений и методов лова,

b) любые меры по регулированию размеров рыбы, которая может быть оставлена на борту судов либо выгружена на берег, либо выставлена или предложена для продажи,

c) любые меры по установлению запретных периодов,

d) åtgärder för införande av fredningsområden,

d) any measures establishing closed areas,

e) åtgärder för att förbättra och öka havets levande tillgångar, däri inbegripet artificiell reproduktion och överflyttning av fisk och andra organismer,

e) any measures improving and increasing the living marine resources, including artificial reproduction and transplantation of fish and other organisms,

f) åtgärder för reglering och/eller kvotering mellan fördragsslutande stater av sammanlagd fångstkvantitet och fiskeansträngningarna i fråga om föremål, slag, områden och fiskeperioder,

f) any measures regulating and/or allocating between the Contracting States the amount of total catch or the amount of fishing effort according to objects, kinds, regions and fishing periods,

g) andra åtgärder som är att hänföra till bevarandet och ett ändamålsenligt utnyttjande av havets levande tillgångar,

g) any measures of control over the implementation of recommendations binding on the Contracting States,

h) åtgärder som rör kontrollen över verkställande av rekommendationer som förpliktar de fördragsslutande staterna.

h) any other measures related to the conservation and rational exploitation of the living marine resources.

Artikel XI

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i denna artikel förbinder sig de fördragsslutande staterna att genomföra varje rekommendation som avgetts av kommissionen enligt artikel X i konventionen från den tidpunkt som beslutats av kommissionen, vilken inte skall vara före utgången av den frist för invändningar som anges i förevarande artikel.

Article XI

1. Subject to the provisions of this Article, the Contracting States undertake to give effect to any recommendation made by the Commission under Article X of this Convention from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

2. Fördragsslutande stat kan inom nittio dagar efter tillkännagivandet av en rekommendation göra invändning mot den och är i sådant fall inte skyldig att genomföra rekommendationen.

2. Any Contracting State may within ninety days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation.

d) enhver foranstaltning, der opretter lukkede områder,

e) enhver foranstaltning, der forbedrer og forøger havets levende rigdomskilder, herunder opdræt og transplantation af fisk og andre organismer,

f) enhver foranstaltning, der regulerer og/eller fordeler mellem de kontraherende stater mængden af den totale fangst eller størrelsen af fiskeriindsatsen efter arter, områder og fiskeriperioder,

g) enhver kontrolforanstaltning vedrørende gennemførelsen af rekommendationer, der er bindende for de kontraherende stater,

h) enhver anden foranstaltning, der vedrører bevaringen og den rationelle udnyttelse af havets levende rigdomskilder.

Artikel XI

1. Under iagttagelse af bestemmelserne i nærværende artikel forpligter de kontraherende stater sig til at gennemføre enhver rekommandation, der er fremsat af kommissionen i henhold til konventionens artikel X, fra den af kommissionen fastsatte dato, der ikke må være før udløbet af den frist for indsigelser, der er fastsat i denne artikel.

2. Enhver kontraherende stat må inden halvfems dage fra datoen for meddelelse om en rekommandation gøre indsigelse imod den og skal i så fald ikke være forpligtet til at gennemføre denne rekommandation.

d) rauhoitusalueiden perustamista koskevat toimenpiteet,

e) merten elollisten luonnonvarojen parantamista ja lisäämistä koskevat toimenpiteet kalanviljely ja kalojen sekä muiden organismien siirtoviljely mukaanlukien,

f) kokonaissaaliin tai kalastustoiminnan määrän säätelyä ja/tai niiden jakoa sopimuspuolten kesken koskevat toimenpiteet, kalastuksen tavoitteiden, lajien, alueiden ja aikojen pohjalta,

g) sopimusvaltioita sitovien suositusten täytäntöönpanon valvomista koskevat toimenpiteet,

h) muut elollisten luonnonvarojen säilyttämistä tai järkiperäistä hyväksikäyttöä koskevat toimenpiteet.

Artikla XI

1. Tämän artiklan määräykset huomioonottaen sopimusvaltiot sitoutuvat saattamaan voimaan komission tämän yleissopimuksen X artiklan perustella tehdyt suositukset komission määräämästä päivästä lukien, ei kuitenkaan ennen kuin tämän artiklan mukaisen vastalauseen esittämiselle asetettu määräaika on kulunut umpeen.

2. Jokainen sopimusvaltio voi suosituksesta tiedon saatuaan esittää 90 päivän kuluessa sitä koskevan vastalauseensa, missä tapauksessa se ei ole velvollinen panemaan suositusta täytäntöön.

d) Maßnahmen zur Festsetzung von Schongebieten,

e) Maßnahmen zur Verbesserung und Vergrößerung der lebenden Meeresressourcen, einschließlich der künstlichen Vermehrung und Verpflanzung von Fischen und anderen Meeresorganismen,

f) Maßnahmen zur Regelung der Höhe des Gesamtfangergebnisses und/oder dessen Aufteilung auf die Vertragschließenden Staaten oder des Fischereiaufwandes nach Objekten, Arten, Gebieten und Fangzeiten,

g) Maßnahmen zur Kontrolle der Durchführung der für die Vertragschließenden Staaten bindenden Empfehlungen,

h) andere Maßnahmen zum Schutz und zur rationellen Nutzung der lebenden Meeresressourcen.

Artikel XI

1. Nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Artikels verpflichten sich die Vertragschließenden Staaten jede von der Kommission gemäß Artikel X dieser Konvention beschlossene Empfehlung zu dem Zeitpunkt in Kraft zu setzen, der von der Kommission festgelegt wurde; er darf jedoch nicht vor dem Ablauf der in diesem Artikel vorgesehenen Frist für Einwendungen liegen.

2. Jeder Vertragschliessende Staat kann innerhalb von neunzig Tagen nach der Notifizierung einer Empfehlung Einspruch dagegen erheben und ist in diesem Falle nicht verpflichtet, sie in Kraft zu setzen.

d) wszelkie środki ustanawiające obszary ochronne,

e) wszelkie środki zmierzające do poprawy i zwiększenia żywych zasobów morza, włączając w to sztuczne rozmnażanie i wsiedlanie ryb i innych organizmów,

f) wszelkie środki regulujące, względnie wprowadzające podział ogólnej masy połowowej lub wielkości nakładu połowowego pomiędzy Umawiające się Państwa w odniesieniu do przedmiotów, rodzajów, rejonów i okresów połowowych,

g) wszelkie środki kontroli wykonania zaleceń posiadających moc wiążącą dla Umawiających się Państw,

h) wszelkie inne środki dotyczące ochrony i racjonalnej eksploatacji żywych zasobów morza.

Artykuł XI

1. Uwzględniając postanowienia niniejszego Artykułu, Umawiające się Państwa zobowiązują się wprowadzić w życie wszelkie zalecenia Komisji wydane zgodnie z Artykułem X niniejszej Konwencji w terminie określonym przez Komisję, lecz nie wcześniej niż przed upływem okresu przewidzianego w niniejszym Artykule dla zgłaszania sprzeciwu.

2. Każde z Umawiających się Państw może w ciągu dziewięćdziesięciu dni od daty powiadomienia o zaleceniu zgłosić sprzeciw i w tym przypadku nie będzie zobowiązane do wprowadzenia w życie tego zalecenia.

d) любые меры по установлению запретных районов,

e) любые меры по улучшению и увеличению живых морских ресурсов, включая искусственное воспроисводство и трансплантацию рыбы и других организмов,

f) любые меры по регулированию и/или распределению между Договаривающимся Государствами размера общего улова или рыболовного усилия по объектам, видам, районам и срокам промысла,

g) любые меры контроля за выполнением рекомендаций, имеющих силу для Договаривающихся Государств,

h) любые другие меры с целью сохранения и рационального использования живых морских ресурсов.

Статья XI

1. С учетом положений настоящей Статьи Договаривающиеся Государства осуществляют любую рекомендацию, принятую Компссией в соответствии со Статьей X настоящей Конвенции, с момента, определяемого Комиссией, но не раньше, чем истечет срок, предусмотренный в настоящей Статье для внесения возражений.

2. Любое Договаривающееся Государство может в течение девяноста дней со дня уведомления о рекомендации заявить о своем возражении, и в этом случае оно не обязано соблюдать эту рекомендацию.

Fördragsslutande stat kan också när som helst ta tillbaka en invändning och genomföra rekommendationen.

A Contracting State may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

Görs invändning inom de nittio dagarna, kan varje annan fördragsslutande stat på samma sätt göra invändning under en ytterligare frist om sextio dagar.

In the event of an objection being made within the ninety-days period, any other Contracting State may similarly object at any time within a further period of sixty days.

3. Görs invändningar mot en rekommendation av tre eller flera fördragsslutande stater, befrias de övriga fördragsslutande staterna genast från skyldighet att genomföra rekommendationen.

3. If objections to a recommendation are made by three or more Contracting States, the other Contracting States shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation.

4. Kommissionen skall snarast underrätta varje fördragsslutande stat om mottagandet eller återtagandet av en invändning.

4. The Commission shall notify each Contracting State immediately upon receipt of each objection or withdrawal.

Artikel XII

1. Fördragsslutande stat skall i fråga om sina medborgare och fartyg vidta erforderliga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention och av de rekommendationer från kommissionen som förpliktar den fördragsslutande staten samt i händelse av överträdelse vidta lämpliga åtgärder.

Article XII

1. Each Contracting State shall take in regard to its nationals and its vessels appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and of the recommendations of the Commission which have become binding for the Contracting State and in case of their infringement shall take appropriate action.

2. Utan förfång för de fördragsslutande staternas suveräna rättigheter beträffande deras territorialhav och rättigheterna i deras fiskezoner skall varje fördragsslutande stat genom sina inhemska myndigheter på sitt territorialhav och inom de vattenområden, över vilka den utövar fiskerijurisdiktion, genomföra sådana rekommendationer av kommissionen som är bindande för den.

2. Without prejudice to the sovereign rights of the Contracting States in regard to their territorial sea and to the rights in their fishing zones, each Contracting State shall implement recommendations of the Commission binding on that State through its national authorities, within its territorial sea and in the waters under its fisheries jurisdiction.

En kontraherende stat må også nårsomhelst trække sin indsigelse tilbage og gennemføre en rekommandation.

Hvis der gøres indsigelse inden for perioden på halvfems dage, kan enhver anden kontraherende stat på tilsvarende måde gøre indsigelse nårsomhelst inden for en yderligere periode på treds dage.

3. Hvis tre eller flere stater gør indsigelse mod en rekommandation, skal de øvrige kontraherende stater straks være fritaget for enhver forpligtelse til at gennemføre denne rekommandation.

4. Kommissionen skal straks efter modtagelse af hver indsigelse eller udtræden underrette hver kontraherende stat.

Artikel XII

1. Hver kontraherende stat skal for så vidt angår dens statsborgere og skibe tage passende skridt til at sikre anvendelse af denne konventions bestemmelser og af kommissionens rekommandationer, der er blevet bindende for de kontraherende stater, og skal i tilfælde af deres overtrædelse tage passende foranstaltninger.

2. Uden præjudice for de kontraherende staters suveræne rettigheder med hensyn til deres søterritorium og til rettighederne i deres fiskerizoner skal hver kontraherende stat inden for sit søterritorium og i farvande, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, ved sine nationale myndigheder gennemføre de af kommissionens rekom-

Sopimusvaltio voi myös milloin tahansa peruuttaa vastalauseensa ja panna suosituksen täytäntöön.

Mikäli 90 päivän jakson kuluessa on esitetty vastalause, voivat toiset sopimusvaltiot samalla tavoin esittää vastalauseensa seuraavan 60 päivän jakson kuluessa.

3. Mikäli vähintään kolme sopimusvaltiota on esittänyt vastalauseensa suosituksen johdosta, muut sopimusvaltiot vapautuvat välittömästi velvollisuudesta saattaa sanottu päätöslauselma voimaan.

4. Komission on viipymättä ilmoitettava kaikille sopimusvaltioille jokaisesta vastalauseesta tai sen peruutuksesta ne vastaanotettuaan.

Artikla XII

1. Jokainen sopimusvaltio ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin varmistuakseen omien kansalaistensa ja näiden omistamien alusten osalta tämän sopimuksen määräysten ja sopimusvaltion kohdalta voimaantulleiden komission suositusten noudattamisen sekä rikkomustapausten ilmetessä ryhtyy asianmukaisiin toimenpiteisiin.

2. Loukkaamatta sopimusvaltioiden suvereenisia oikeuksia niiden aluevesillä ja niiden oikeuksia niiden kalastusvyöhykkeillä, jokainen sopimusvaltio toteuttaa sitä sitovat komission suositukset kansallisten viranomaistensa toimesta aluevesillään sekä kalastuksen osalta lainkäyttövaltansa piiriin kuuluvilla vesillä.

Ein Vertragschließender Staat kann seinen Einspruch jederzeit zurückziehen und die Empfehlung in Kraft setzen.

Wird innerhalb der Frist von neunzig Tagen Einspruch erhoben, so kann jeder andere Vertragschließende Staat innerhalb einer weiteren Frist von sechzig Tagen ebenfalls Einspruch erheben.

3. Erheben drei oder mehr Vertragschliessende Staaten gegen eine Empfehlung Einspruch, so sind die anderen Vertragschließenden Staaten damit von jeder Verpflichtung entbunden, diese Empfehlung in Kraft zu setzen.

4. Die Kommission notifiziert jedem Vertragschließenden Staat sofort nach Eingang jeden Einspruch oder seine Rücknahme.

Artikel XII

1. Jeder Vertragschließende Staat trifft hinsichtlich seiner Staatsangehörigen und seiner Schiffe geeignete Maßnahmen, um die Anwendung dieser Konvention und der Empfehlungen der Kommission, die für den Vertragschließenden Staat bindend geworden sind, zu gewährleisten und wird im Falle ihrer Verletzung entsprechend einschreiten.

2. Unbeschadet der souveränen Rechte der Vertragschließenden Staaten in bezug auf ihre Territorialgewässer und der Rechte in ihren Fishereizonen, wendet jeder Vertragschliessende Staat durch seine zuständigen nationalen Stellen die ihn bindenden Empfehlungen der Kommission innerhalb seiner Territorialgewäs-

Umawiające się Państwo może także w każdym czasie wycofać swój sprzeciw i wprowadzić w życie zalecenie.

W przypadku wniesienia sprzeciwu w ciągu dziewięćdziesięciu dni, każde inne Umawiające się Państwo może wnieść podobny sprzeciw w każdym czasie w ciągu dalszych sześćdziesięciu dni.

3. Jeżeli przeciwko zalenceniu zostanie wniesiony sprzeciw przez trzy lub więcej Umawiających się Państw, wszystkie pozostałe Umawiające się Państwa będą z tą chwilą zwolnione od obowiązku wprowadzenia w życie tego zalecenia.

4. Komisja zawiadomi niezwłocznie wszystkie Umawiające się Państwa o każdym zgłoszeniu i wycofaniu sprzeciwu.

Artykuł XII

1. Każde z Umawiających się Państw podejmie w odniesieniu do swoich obywateli i statków odpowiednie środki dla zapewnienia stosowania postanowień niniejszej Konwencji i tych zaleceń Komisji, które stały się wiążące dla Umawiającego się Państwa, a w przypadku ich naruszenia, podejmie odpowiednie kroki.

2. Nie naruszając suwerennych praw Umawiających się Państw w odniesieniu do ich morza terytorialnego i ich stref rybackich, każde z Umawiających się Państw będzie wykonywać za pośrednictwem swoich organów państwowych na swym morzu terytorialnym i na wodach podlegających jego jurysdykcji w zakresie rybołówstwa, zalecenia Komisji obowiązujące dane Państwo.

Договаривающееся Государство может также в любое время снять свое возражение и осуществить рекомендацию.

В случае, если возражение будет сделано в течение девяноста дней, любое другое Договаривающееся Государство может равным образом заявить о своем возражении в любое время в течение последующих шестидесяти дней.

3. Если возражения относительно рекомендации сделаны, по крайней мере, тремя Договаривающимися Государствами, то остальные Договаривающиеся Государства освобождаются от обязанности соблюдать эту рекомендацию.

4. Комиссия немедленно уведомляет каждое Договаривающееся Государство о получении каждого возражения или о его снятии.

Статья XII

1. Каждое Договаривающееся Государство принимает в отношении своих граждан и судов соответствующие меры для обеспечения выполнения положений настоящей Конвенции и рекомендаций Комиссии, которые стали обязательными для этого Договаривающегося Государства, а в случае их нарушения предпринимает соответствующие действия.

2. Без ущерба для суверенных прав Договаривающихся Государств в отношении их территориального моря и прав в их рыболовных зонах, каждое Договаривающееся Государство, с помощью своих национальных органов, применяет имеющие для него силу рекомендации Комиссии в его территориальном море и в водах, где оно осуществляет свою юрисдикцию в области рыболовства.

3. Fördragsslutande stat skall på tid och sätt som kommissionen bestämmer tillhandahålla kommissionen sådana tillgängliga statistiska data och upplysningar som avses i artikel IX paragraf 1a) liksom redogörelse för alla åtgärder som vidtagits i överensstämmelse med paragraferna 1 och 2 i förevarande artikel.

3. Each Contracting State shall furnish to the Commission at such time and in such form as may be required by the Commission, the available statistical data and information referred to in Article IX paragraph 1 (a), as well as information on all actions taken by it in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

Artikel XIII

Kommissionen skall när den så finner lämpligt underrätta stat som inte är ansluten till denna konvention om sådant fiske i konventionsområdet, som bedrivs av den statens medborgare eller fartyg, vilket inverkat negativt på kommissionens arbete eller fullgörandet av konventionens syften.

Article XIII

The Commission shall draw the attention of any State which is not a party to this Convention to such fishing operations, undertaken by its nationals or vessels in the Convention area, which might affect negatively the activities of the Commission or the implementation of the purposes of this Convention.

Artikel XIV

Bestämmelserna i denna konvention skall inte tillämpas på fiske som uteslutande bedrivs för vetenskapliga undersökningar med fartyg som bemyndigats därtill av fördragsslutande stat eller beträffande fisk eller andra havsorganismer som fångats vid sådant fiske. Sådan fångst får inte säljas, uppvisas för eller utbjudas till försäljning.

Article XIV

The provisions of this Convention shall not apply to operations conducted solely for the purpose of scientific investigations by vessels authorized by a Contracting State for that purpose, or to fish and other marine organisms taken in the course of such operations. Catch so taken shall not be sold, exposed or offered for sale.

mandationer, der er bindende for vedkommende stat.

3. Hver kontraherende stat skal til den tid og i den form, som det måtte blive krævet af kommissionen, forsyne denne med det til rådighed værende statistiske materiale og de oplysninger, som er omhandlet i artikel IX, stk. 1,a), så vel som oplysninger om alle foranstaltninger den har taget i overensstemmelse med stk. 1 og 2 i nærværende artikel.

3. Jokainen sopimusvaltio toimittaa komissiolle sen määräämänä ajankohtana ja sen määrittelemässä muodossa saatavissa olevia IX artiklan 1 a kohdan tarkoittamia tilastollisia ja muita tietoja, sekä tietoja kaikista toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tämän artiklan 1 ja 2 kohtien perusteella.

ser und in den unter seiner Fischereihoheit stehenden Gewässern an.

3. Jeder Vertragschließende Staat übermittelt der Kommission zu der von ihr festgelegten Zeit und in der von ihr verlangten Form die verfügbaren statistischen Angaben und die in Artikel IX Absatz 1 a aufgeführten Informationen sowie Informationen über alle von diesem Staat gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels getroffenen Maßnahmen.

Artikel XIII

Kommissionen skal gøre enhver stat, der ikke er deltager i denne konvention, opmærksom på sådan fiskerivirksomhed, der foretages af dens statsborgere eller fartøjer i konventionsområdet, som måtte kunne indvirke skadeligt på kommissionens aktiviteter eller på gennemførelsen af konventionens formål.

Artikla XIII

Komission tulee kiinnittää jokaisen sellaisen valtion, joka ei ole tämän yleissopimuksen osapuoli, huomiota sen kansalaisten tai alusten sopimusalueella suorittamiin sellaisiin kalastustoimiin, jotka saattavat vaikuttaa haitallisesti komission toimintaan tai tämän yleissopimuksen päämäärien toteuttamiseen.

Artikel XIII

Die Komission macht jeden Staat, der nicht Mitglied dieser Konvention ist, auf solche Fischereitätigkeiten seiner Staatsangehörigen oder Schiffe im Konventionsbereich aufmerksam, welche die Arbeit der Kommission oder die Verwirklichung der Ziele dieser Konvention beeinträchtigen können.

Artikel XIV

Denne konventions bestemmelser kommer ikke til anvendelse på virksomhed, der foretages udelukkende med videnskabelige undersøgelser for øje, at fartøjer der af en kontraherende stat er autoriseret til dette formål, eller på fisk og andre organismer i havet, der er fanget under sådan virksomhed. Sådan fangst må ikke sælges, udstilles eller udbydes til salg.

Artikla XIV

Tämän sopimuksen määräykset eivät koske toimia, joita suoritetaan jonkin sopimusvaltion siihen valtuuttamalta alukselta yksinomaan tieteellisissä tutkimustarkoituksissa tai tällaisten toimien yhteydessä pyydettävään kalaan tai muihin meressä oleviin organismeihin. Tällä tavoin pyydettyä saalista ei kuitenkaan saa myydä, panna esille tai tarjota myytäväksi.

Artikel XIV

Die Bestimmungen dieser Konvention finden keine Anwendung auf Tätigkeiten, die ausschliesslich zu wissenschaftlichen Forschungszwecken durch die von den Vertragschliessenden Staaten dazu bevollmächtigten Schiffe ausgeführt werden und auch nicht auf die während dieser Tätigkeiten gefangenen Fische und anderen Meeresorganismen. Die auf diese Weise gefangenen Fische und anderen Meeresorganismen dürfen nicht verkauft, zum Verkauf ausgestellt oder angeboten werden.

3. Każde z Umawiających się Państw dostarczy Komisji w takim czasie i w takiej formie, jaka może być wymagana przez Komisję, będące w jego dyspozycji dane statystyczne i informacje, o których mowa w Artykule IX ustęp 1 a, jak również informacje o wszystkich podjętych krokach zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego Artykułu.

3. Каждое Договаривающееся Государство направляет в Комиссию в такой форме, как это будет запрашиваться Комиссией, имеющиеся статистические данные и информацию, перечисленные в Статье IX, параграф I(a), а также информацию о всех действиях, предпринятых им согласно параграфам 1 и 2 настоящей Статьи.

Artykuł XIII

Komisja zwróci uwagę każdego Państwa, które nie jest Stroną niniejszej Konwencji, na takie operacje połowowe dokonywane przez jego obywateli lub statki na obszarze Konwencji, które mogą wpływać ujemnie na działalność Komisji lub osiąganie celów niniejszej Konwencji.

Статья XIII

Комиссия обращает внимание любого Государства, не участвующего в настоящей Конвенции, на деятельность его граждан или судов в области рыболовства в конвенционном районе, которая могла-бы неблагоприятно отразиться на деятельности Комиссии или осуществлении целей настоящей Конвенции.

Artykuł XIV

Postanowienia niniejszej Konwencji nie dotyczą przedsięwzięć prowadzonych wyłącznie w celu badań naukowych, przez statki upoważnione do tego przez Umawiające się Państwa, ani ryb i innych organizmów morskich, pozyskanych w trakcie takich przedsięwzięć. Połów tak pozyskany nie może być sprzedawany, wystawiony ani oferowany na sprzedaż.

Статья XIV

Положения настоящей Конвенции не применяются к промыслу, проводимому исключительно с целью научных исследований судами, уполномоченными для этой цели Договаривающимися Государствами, или к уловам рыб и других морских организмов, полученным в ходе такого промысла,

Полученный таким образом улов не будет продаваться, выставляться или предлагаться для продажи.

Artikel XV

1. Kommissionen skall samarbeta med andra internationella organisationer med likartad verksamhet.

2. Kommissionen kan bjuda in berörd internationell organisation eller regering i stat som inte är ansluten till denna konvention att delta som observatör vid kommissionens sammanträden eller vid möten med dess undergrupper.

Article XV

1. The Commission shall co-operate with other international organizations having related objectives.

2. The Commission may extend an invitation to any international organization concerned or to the Government of any State, not a party to this Convention, to participate as an observer in the sessions of the Commission or meetings of its subsidiary bodies.

Artikel XVI

1. Fördragsslutande stat kan föreslå ändringar i denna konvention. Varje föreslagen ändring skall översändas till depositarieregeringen som skall underrätta alla fördragsslutande stater därom. Fördragsslutande stat skall så snart möjligt efter mottagandet av underrättelsen meddela depositarieregeringen om den den godtar ändringen eller inte.

Ändringen träder i kraft nittio dagar efter det att depositarieregeringen mottagit underrättelse att alla fördragsslutande stater godkänt ändringen.

2. Varje stat som ansluter sig till denna konvention efter det att en ändring trätt i kraft enligt bestämmelserna i paragraf 1 i denna artikel är skyldig att iaktta konventionen i dess ändrade lydelse.

Article XVI

1. Each Contracting State may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary Government and communicated by it to all Contracting States, which shall inform the Depositary Government about either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting States.

2. Each State which shall become a party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, is obliged to apply the Convention as amended.

Artikel XVII

1. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av signatärstaterna. Ratifikations- eller godkännandeinstrumenten

Article XVII

1. This Convention shall be subject to ratification or approval by the Signatory States. Instruments of ratification or in-

Artikel XV

1. Kommissionen skal samarbejde med andre internationale organisationer, der har beslægtede formål.

2. Kommissionen kan udsende indbydelse til enhver berørt international organisation eller til regeringen for enhver stat, der ikke er deltager i denne konvention, til at deltage som observatør i kommissionens møder eller i møder i dens undergrupper.

Artikel XVI

1. Enhver kontraherende stat kan foreslå ændringer i denne konvention. Ethvert sådant ændringsforslag skal forelægges for depositarregeringen og skal af den videresendes til alle kontraherende stater, der skal underrette depositarregeringen om enten deres godkendelse eller forkastelse af ændringen så snart som muligt efter modtagelsen af meddelelsen.

Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter at depositarregeringen har modtaget underretning om godkendelse af ændringen fra alle kontraherende stater.

2. Hver stat som bliver deltager i denne konvention efter ikrafttrædelsen af en ændring i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende artikels stk. 1 er forpligtet til at anvende konventionen som ændret.

Artikel XVII

1. Denne konvention skal ratificeres eller godkendes af signatarstaterne. Ratifika-

Artikla XV

1. Komissio toimii yhteistyössä yhtäläisiin tavoitteisiin pyrkivien kansainvälisten järjestöjen kanssa.

2. Komissio voi esittää mille tahansa kulloinkin käsiteltävistä asioista kiinnostuneelle järjestölle tai sopimukseen kuulumattoman valtion hallitukselle kutsun osallistua tarkkailijana komission istuntoihin tai sen apuelinten kokouksiin.

Artikla XVI

1. Jokainen sopimusvaltio voi esittää muutoksia tähän yleissopimukseen. Jokainen tällainen muutosehdotus toimitetaan tallettajahallitukselle, joka ilmoittaa siitä kaikille allekirjoittajavaltioille, joiden tulee ilmoittaa tallettajahallitukselle muutosehdotuksen hyväksymisestä tai hylkäämisestä niin pian kuin mahdollista siitä ilmoituksen saatuaan.

Muutos tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun tallettajahallitus on saanut kaikilta sopimusvaltioilta ilmoituksen kyseisen muutoksen hyväksymisestä.

2. Jokainen valtio, joka liittyy tähän yleissopimukseen sen jälkeen kun jokin muutos on tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan tullut voimaan, on velvollinen soveltamaan yleissopimusta sen muutetussa muodossa.

Artikla XVII

1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä yleissopimus. Ra-

Artikel XV

1. Die Kommission arbeitet mit anderen internationalen Organisationen zusammen, die ähnliche Ziele verfolgen.

2. Die Kommission kann jede in Frage kommende internationale Organisation oder die Regierung jedes Staates, der nicht Mitglied dieser Konvention ist, einladen, als Beobachter an den Tagungen der Kommission oder an den Sitzungen ihrer Hilfsorgane teilzunehmen.

Artikel XVI

1. Jeder Vertragschliessende Staat kann Änderungen dieser Konvention vorschlagen. Jede vorgeschlagene Änderung wird der Depositarregierung unterbreitet, die allen Vertragschliessenden Staaten davon Mitteilung macht, welche ihrerseits nach Erhalt der Mitteilung die Depositarregierung sobald wie möglich über die Annahme oder Ablehnung der Änderung in Kenntnis setzen. Die Änderung tritt am neunzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Depositarregierung die Notifizierung über die Annahme dieser Änderung von allen Vertragschliessenden Staaten erhalten hat.

2. Jeder Staat, der nach Inkrafttreten einer Änderung gemäß Absatz 1 dieses Artikels der Konvention beitritt, ist verpflichtet, die Konvention in der geänderten Fassung anzuwenden.

Artikel XVII

1. Diese Konvention bedarf der Ratifikation oder Genehmigung durch die Un-

Artykuł XV

1. Komisja będzie współpracować z innymi organizacjami międzynarodowymi, które mają podobne zadania.

2. Komisja może zaprosić jakąkolwiek zainteresowaną organizację międzynarodową albo Rząd Państwa nie będącego stroną tej Konwencji, do wzięcia udziału w charakterze obserwatora w sesjach Komisji lub posiedzeniach jej organów pomocniczych.

Статья XV

1. Комиссия сотрудничает с другими международными организациями, имеющими аналогичные цели.

2. Комиссия может направить приглашение любой заинтересованной международной организации или Правительству любого Государства, которое не является участником Конвенции, принять участие в качестве наблюдателя на сессиях Комиссии или на заседаниях ее вспомогательных органов.

Artykuł XVI

1. Każde z Umawiających się Państw może zaproponować poprawki do niniejszej Konwencji. Każda zaproponowana poprawka powinna być przedłożona Rządowi Depozytariuszowi i podana do wiadomości wszystkich Umawiających się Państw, które po otrzymaniu zawiadomienia powiadomią, tak szybko jak to będzie możliwe, Rząd Depozytariusza o przyjęciu lub odrzuceniu poprawki. Poprawka wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od otrzymania przez Rząd Depozytariusza zawiadomienia o przyjęciu tej poprawki przez wszystkie Umawiające się Państwa.

2. Każde Państwo, które stanie się Stroną Konwencji po wejściu w życie poprawki, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego Artykułu, będzie zobowiązane do stosowania Konwencji z uwzględnieniem poprawki.

Статья XVI

1. Любое Договаривающееся Государство может предложить поправки к настоящей Конвенции.

Предложения о таких поправках направляются Правительству-Депозитарию, о чем оно извещает все Договаривающиеся Государства, которые в возможно короткий срок после получения этого извещения извещают Правительство-Депозитарий об одобрении или отклонении поправки.

Поправка вступает в силу спустя девяносто дней после получения Депозитарием извещений о ее принятии всеми Договаривающимися Государствами.

2. Каждое Государство, которое становится участником Конвенции после вступления поправки в силу, обязано соблюдать Конвенцию с внесенной в нее поправкой.

Artykuł XVII

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Państwa, które ją podpisały. Dokumenty ratyfikacyjne lub do-

Статья XVII

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или одобрению подписавшими ее Государствами. Документы

skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering som skall vara depositarieregering.

struments of approval shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic which shall perform the functions of the Depositary Government.

2. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av stat som är intresserad att varda och att ändamålsenligt utnyttja de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, under förutsättning att staten inbjudits därtill av de fördragsslutande staterna. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarieregeringen.

2. This Convention shall be open for accession to any State interested in preservation and rational exploitation of living resources in the Baltic Sea and the Belts, provided that this State is invited by the Contracting States. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary Government.

Artikel XVIII

1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter det att fjärde ratifikations- eller godkännandeinstrumentet deponerats.

Article XVIII

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or approval.

2. Sedan denna konvention trätt i kraft enligt paragraf 1 i denna artikel, träder den i kraft för varje annan stat, vars regering deponerat ratifikations-, godkännande- eller anslutningsinstrument, den trettionde dagen efter dagen för deponeringen hos depositarieregeringen.

2. After entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, the Convention shall enter into force for any other State, the Government of which has deposited an instrument of ratification, approval or accession, on the thirtieth day following the date of deposit of such instrument with the Depositary Government.

Artikel XIX

När som helst efter det att fem år förflutit från tidpunkten för denna konventions ikraftträdande kan fördragsslutande stat frånträda konventionen genom skriftligt meddelande till depositarieregeringen. Frånträdandet träder i kraft för den fördragsslutande staten den 31 december året efter det år, under vilket depositarieregeringen underrättades om uppsägningen.

Article XIX

At any time after the expiration of five years from the date of entry into force of this Convention any Contracting State may, by giving written notice to the Depositary Government, withdraw from this Convention.

The withdrawal shall take effect for such Contracting State on the thirtyfirst of December of the year which follows the year in which the Depositary Government was notified of the withdrawal.

tionsinstrumenter eller godkendelsesinstrumenter skal deponeres hos Den polske Folkerepubliks regering, som skal udøve depositarregeringens funktioner.

2. Denne konvention skal være åben for tiltrædelse af enhver stat, der er interesseret i bevaring og rationel udnyttelse af de levende rigdomskilder i Østersøen og Bælterne, forudsat at vedkommende stat er indbudt af de kontraherende stater. Tiltrædelsesinstrumenter skal deponeres hos depositarregeringen.

Artikel XVIII

1. Denne konvention skal træde i kraft på den halvfemsindstyvende dag efter datoen for deponeringen af det fjerde ratifikationsinstrument eller godkendelsesinstrument.

2. Efter ikrafttrædelsen af denne konvention i henhold til nærværende artikel skal konvention træde i kraft for enhver anden stat, hvis regering har deponeret et ratifikations-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument, på den tredivte dag efter datoen for deponeringen hos depositarregeringen af et sådant instrument.

Artikel XIX

Når som helst efter udløbet af fem år fra datoen for denne konventions ikrafttrædelse kan enhver kontraherende stat ved at give skriftlig meddelelse til depositarregeringen udtræde af konventionen.

Udtrædelsen får virkning for en sådan kontraherende stat den enogtredivte decem-

tifiointi- tai hyväksymiskirjat on talletettava tallettajahallituksena toimivan Puolan Kansantasavallan Hallituksen huostaan.

2. Tähän yleissopimukseen voivat liittyä kaikki Itämeren elollisten luonnonvarojen suojelusta ja järkiperäisestä käytöstä kiinnostuneet valtiot, joille sopimuspuolet esittävät kutsun liittyä tähän yleissopimukseen. Liittymiskirjat on talletettava tallettajahallituksen huostaan.

Artikla XVIII

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun neljäs ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

2. Jokaisen muun valtion osalta, joka on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tämän yleissopimuksen tultua voimaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, yleissopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sanotun asiakirjan tallettamisesta tallettajahallituksen huostaan.

Artikla XIX

Viiden vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä lukien jokainen sopimusvaltio voi milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti tallettajahallitukselle sanoutua irti tästä yleissopimuksesta.

Irtisanoutuminen tulee sanotun sopimusvaltion osalta voimaan kolmannentena-

terzeichnerstaaten. Die Ratifikations- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt, welche die Aufgaben der Depositarregierung wahrnimmt.

2. Diese Konvention liegt für jeden Staat zum Beitritt auf, der am Schutz und an der rationellen Nutzung der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten interessiert ist, vorausgesetzt, daß dieser Staat von den Vertragschließenden Staaten eingeladen wird. Beitrittsurkunden werden bei der Depositarregierung hinterlegt.

Artikel XVIII

1. Diese Konvention tritt am neunzigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die vierte Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt wurde.

2. Nach Inkrafttreten dieser Konvention gemäß Absatz 1 dieses Artikels tritt die Konvention für jeden anderen Staat, dessen Regierung eine Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, am dreißigsten Tage nach Hinterlegung einer solchen Urkunde bei der Depositarregierung in Kraft.

Artikel XIX

Nach Ablauf von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieser Konvention kann jeder Vertragschliessende Staat durch schriftliche Mitteilung an die Depositarregierung jederzeit aus dieser Konvention austreten. Der Austritt wird für diesen Vertragschliessenden Staat am 31. Dezember des Jahres

kumenty zatwierdzenia zostaną złożone Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który będzie wykonywał funkcje Depozytariusza.

2. Niniejsza Konwencja będzie otwarta do przystąpienia dla każdego Państwa, które jest zainteresowane w zachowaniu i racjonalnym wykorzystaniu żywych zasobów Morza Bałtyckiego i Bełtów pod warunkiem, że Państwo to zostanie zaproszone przez Umawiające się Państwa. Dokumenty przystąpienia będą składane Rządowi Depozytariuszowi.

Artykuł XVIII

1. Niniejsza Konwencja wchodzi w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty złożenia czwartego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzenia.

2. Po wejściu w życie Konwencji, zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu, Konwencja nabierze mocy obowiązującej dla każdego innego Państwa, którego Rząd złożył dokument ratyfikacyjny, zatwierdzenia lub przystąpienia, po upływie trzydziestu dni od daty złożenia takiego dokumentu Rządowi Depozytariuszowi.

Artykuł XIX

Po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie Konwencji, każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą Konwencję w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Depozytariusza.

Konwencja traci moc w stosunku do tego Państwa w dniu 31 grudnia roku następującego po roku, w którym Rząd Depozytariusz został powiadomiony o wypowiedzeniu Konwencji.

о ратификации или одобрении сдаются на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое исполняет обязанности Депозитария.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого Государства, заинтересованного в сохранении и рациональном использовании живых ресурсов Балтийского моря и Бельтов, при условии, если оно приглашено Договаривающимися Государствами. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительству-Депозитарию.

Статья XVIII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Правительству-Депозитарию четвертого документа о ратификации или одобрении.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи Конвенция вступает в силу для любого другого Государства на тридцатый день со дня сдачи Правительством этого Государства документа о ратификации, одобрении или присоединении Правительству-Депозитарию.

Статья XIX

В любое время по истечении пяти лет с момента вступления в силу настоящей Конвенции любое из Договаривающихся Государств может выйти из Конвенции, письменно уведомив об этом Правительство-Депозитарий. Выход из Конвенции приобретает силу для такого Государства тридцать первого декабря года, следующего за годом, в котором Правительству-Депозитарию было сделано уведомление

Artikel XX

1. Depositarieregeringen skall underrätta alla signatärstater och anslutna stater:

a) om undertecknanden av denna konvention och om deponeringar av ratifikations-, godkännande- och anslutningsinstrument liksom om överlämnade förklaringar,

b) om dagen för konventionens ikraftträdande,

c) om förslag att ändra konventionen om mottagna underrättelser om godkännanden och om ikraftträdandet av sådana ändringar,

d) om underrättelser om fränträdande.

2. Orginalet till denna konvention skall deponeras hos Folkrepubliken Polens regering som skall översända bestyrkta avskrifter till regeringarna i alla signatärstater och i alla stater som anslutit sig till denna konvention.

3. Depositarieregeringen skall registrera denna konvention hos Förenta Nationernas generalsekretariat.

Till bekräftelse varav undertecknade befullmäktigade, därtill vederbörligen bemyndigade, underskrivit denna konvention.

Article XX

1. The Depositary Government shall inform all Signatory and Acceding States:

a) of signatures of this Convention and deposit of each instrument of ratification, approval or accession, as well as of submitted declarations.

b) of the date of entry into force of this Convention,

c) of proposals relating to amendments to the Convention, notifications of acceptance and of the entry into force of such amendments,

d) of notifications of withdrawal.

2. The original of this Convention shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic, which shall transmit certified copies thereof to the Government of all Signatory States and of all States which accede to this Convention.

3. The Depositary Government shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

ber i det år, der følger efter året i hvilket depositarregeringen har fået meddelelse om udtrædelsen.

kymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuuta sitä seuraavana vuonna, jolloin tallettajahallitus on saanut ilmoituksen irtisanoutumisesta.

wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem der Austritt der Depositarregierung notifiziert wurde.

Artikel XX

1. Depositarregeringen underretter alle signatarstater og tiltrædende stater:

a) om undertegnelser af denne konvention og deponering af hvert ratifikationsinstrument, godkendelsesinstrument eller tiltrædelsesinstrument, samt om de erklæringer, der måtte være afgivet,

b) om datoen for konventionens ikrafttrædelse,

c) om forslag vedrørende ændringer i konventionen, meddelelser om godkendelse og om ikrafttrædelse af sådanne ændringer,

d) om meddelelser om udtrædelse.

2. Originalen til nærværende konvention skal deponeres hos Den polske Folkerepubliks regering, som skal fremsende bekræftede kopier deraf til regeringerne i alle signatarstater og i alle stater, som tiltræder konventionen.

3. Depositarregeringen skal registrere nærværende konvention i De forenede Nationers sekretariat.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede, som dertil er behørigt bemyndigede, underskrevet denne konvention.

Artikla XX

1. Tallettajahallitus ilmoittaa kaikille allekirjoittajavaltioille ja sopimukseen liittyville valtioille:

a) tämän yleissopimuksen allekirjoituksista ja kaikista ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen talletuksista, sekä esitetyistä selityksistä,

b) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivästä,

c) tämän yleissopimuksen muuttamista koskevista ehdotuksista, näiden muutosten hyväksymisilmoituksista ja sanottujen muutosten voimaantulosta,

d) irtisanoutumisilmoituksista.

2. Tämän yleissopimuksen alkuperaiskappale talletetaan Puolan Kansantasavallan Hallituksen huostaan, joka lähettää siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien allekirjoittajavaltioiden hallituksille sekä tähän sopimukseen liittyvien valtioiden hallituksille.

3. Tallettajahallitus kirjaa tämän yleissopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristössä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamia ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Artikel XX

1. Die Depositarregierung unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten:

a) von der Unterzeichnung dieser Konvention und von der Hinterlegung jeder Ratifikations-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde sowie von abgegebenen Erklärungen,

b) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Konvention,

c) von Änderungsvorschlägen zur Konvention, von Annahmenotifizierungen und vom Inkrafttreten solcher Änderungen,

d) von Notifizierungen des Austritts.

2. Die Urschrift dieser Konvention wird bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt, die beglaubigte Kopien davon den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten übermittelt.

3. Die Depositarregierung läßt diese Konvention beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diese Konvention unterschrieben.

о выходе.

Artykuł XX

1. Rząd Depozytariusz powiadomi wszystkie Państwa, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły:

a) o podpisaniu niniejszej Konwencji i złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych, zatwierdzenia lub przystąpienia, a także o przedłożonych oświadczeniach,

b) o dacie wejścia w życie Konwencji,

c) o propozycjach dotyczących poprawek do Konwencji, notyfikacjach o przyjęciu i o wejściu w życie takich poprawek,

d) o notyfikacjach dotyczących wypowiedzenia.

2. Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który prześle jego uwierzytelnione odpisy Rządom wszystkich Państw, które podpisały niniejszą Konwencję i tych wszystkich Państw, które do niej przystąpiły.

3. Rząd Depozytariusz zarejestruje niniejszą Konwencję w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy, upoważnieni do tego w należyty sposób, podpisali niniejszą Konwencję.

Статья XX

1. Правительство-Депозитарий информирует Государства, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней:

а) о подписании настоящей Конвенции и сдачи на хранение документов о ратификации, одобрении или присоединении, а также о сделанных заявлениях,

b) о дате вступления Конвенции в силу,

c) о предложениях относительно поправок к Конвенции, об извещениях о принятии таких поправок и о вступлении их в силу,

d) об уведомлениях о выходе из Конвенции.

2. Подлинник настоящей Конвенции сдается на хранение Правительству Польской Народной Республики, которое рассылает заверенные копии Правительствам всех Государств, которые подписали настоящую Конвенцию или присоединились к ней.

3. Правительство-Депозитарий зарегистрирует настоящую Конвенцию в Секретариате Организации Объединенных Наций.

В подтверждение чего нижепоименованные представители, должным образом на то уполномоченные, подписали, настоящую Конвенцию.

Som skedde i Gdańsk den 13 september 1973 i ett exemplar på danska, finska, polska, ryska, svenska, tyska och engelska språken, vilka alla texter har samma vitsord.

Done at Gdańsk this thirteenth day of September, one thousand nine hundred and seventy three, in a single copy drawn up in the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, Swedish and English languages, each text being equally authentic.

För Konungariket Danmark

For the Kingdom of Denmark

Christian Thomsen

För Republiken Finland

For the Republic of Finland

Heino Linna

För Tyska Demokratiska Republiken

For the German Democratic Republic

Erhard Krack

För Förbundsrepubliken Tyskland

For the Federal Republic of Germany

Hans Jürgen Rohr

För Folkrepubliken Polen

For the Polish People's Republic

Jerzy Szopa

För Konungariket Sverige

For the Kingdom of Sweden

Ivan Eckersten

För Socialistiska Rådsrepublikernas Union

For the Union of the Soviet Socialist Republics

Aleksander Ishkov

Udfærdiget i Gdańsk den trettende september nittenhundredeogtreoghalvfjerds i et eksemplar på dansk, finsk, tysk, polsk, russisk, svensk og engelsk, idet hver tekst skal have samme gyldighed.

Tehty Gdanskissa 13 päivänä syyskuuta 1973, yhtenä alkuperäisenä tanskan-, suomen-, saksan-, puolan-, venäjän-, ruotsin- ja englanninkielisenä kappaleena, kunkin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisen.

Geschehen am 13. September 1973 in einer Urschrift in dänisch, finnisch, deutsch, polnisch, russisch, schwedisch und englisch, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist.

For Kongeriget Danmark	Tanskan Kuningaskunnan puolesta *Christian Thomsen*	Für das Königreich Dänemark
For Republikken Finland	Suomen Tasavallan puolesta *Heino Linna*	Für die Republik Finnland
For den Tyske Demokratiske Republik	Saksan Demokraattisen Tasavallan puolesta *Erhard Krack*	Für die Deutsche Demokratische Republik
For Forbundsrepublikken Tyskland	Saksan Liittotasavallan puolesta *Hans Jurgen Rohr*	Für die Bundesrepublik Deutschland
For Den Polske Folkerepublik	Puolan Kansantasavallan puolesta *Jerzy Szopa*	Für die Volksrepublik Polen
For Kongeriget Sverige	Ruotsin Kuningaskunnan puolesta *Ivan Eckersten*	Für das Königreich Schweden
For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker	Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton puolesta *Aleksander Ishkov*	Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Sporządzono w Gdańsku, dnia trzynastego września tysiąc dziewięćset siedemdziesiątego trzeciego roku, w jednym egzemplarzu w językach duńskim, fińskim, niemieckim, polskim, rosyjskim, szwedzkim i angielskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

Совершено в г. Гданьске, дня тринадцатого сентября тысяча девятьсот семьдесят третьего года, в одном экземпляре на датском, финском, немецком, польском, русском, шведском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Za Królestwo Danii

За Королевство Дании

Christian Thomsen

Za Republikę Finlandii

За Финляндскую Республику

Heino Linna

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną

За Германскую Деиократическую Республику

Erhard Krack

Za Republikę Federalną Niemiec

За Федеративную Республику Германии

Hans Jurgen Rohr

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową

За Польскую Народную Республику

Jerzy Szopa

Za Królestwo Szwecji

За Королевство Швеции

Ivan Eckersten

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich

За Союз Советских Социалистических Республик

Aleksander Ishkov

KUNGL. BOKTR. STOCKHOLM 1975 740539